

TRANH TRUYỆN HIỆN ĐẠI NHẬT BẢN



doraemon

FUJIKO. F. FUJIO



ÔNG QUAN HÁCH DỊCH

TRANH TRUYỆN HIỆN ĐẠI NHẬT BẢN

FUJIKO. F. FUJIO

doremon

chú mèo? thông minh



ÔNG QUAN HẠCH DỊCH

DỨC LÂM - THIÊN NGÀ biên soạn theo bản
DOREMON tiếng Nhật của FUJIKO F. FUJIO, do Nhà
xuất bản SHOGAKUKAN Nhật Bản xuất bản, có tham
khảo thêm bản tiếng Thái của tuần báo YODTIDA
COMICS Thái Lan. Với sự cộng tác của các dịch giả
VIỆT HÙNG, DƯƠNG XUÂN CƯƠNG, CẨM
TUÔNG, NGUYỄN QUÝ QUÝ, ĐOÀN NGỌC CẢNH.

NHÀ XUẤT BẢN KIM ĐỒNG - HÀ NỘI - 1993



MỤC LỤC

1. ÔNG QUAN HÁCH DỊCH	TRANG 4
2. QUÂN BÀI ĐÁNG SỢ	16
3. BỨC TƯỜNG SINH ĐỘNG	28
4. ÔNG NỘI TRONG GIẤC MƠ	37
5. NGƯỜI BẢO VỆ VÔ HÌNH	48
6. KHÁCH SẠN LỪNG DANH	58
7. CHIẾC VÒNG KIM CÔ	70
8. NGÔI NHÀ BẮT TRỘM	81
9. THAM QUAN BẰNG TRỰC THĂNG	89
10. NHỮNG CÂY DÙ RẮC RỐI	98

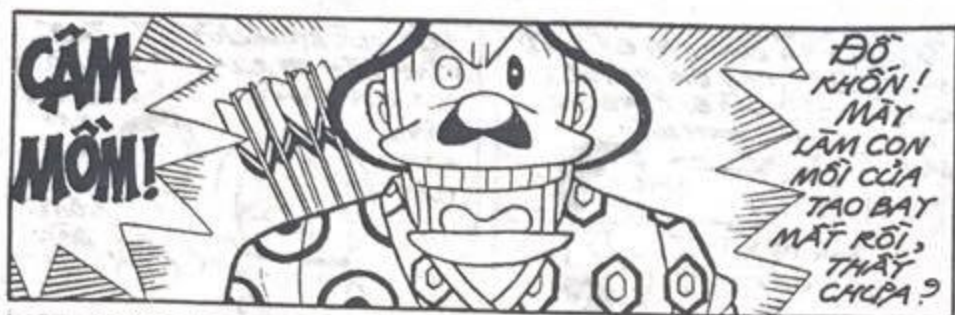
đôi em

chú mèo: thông minh

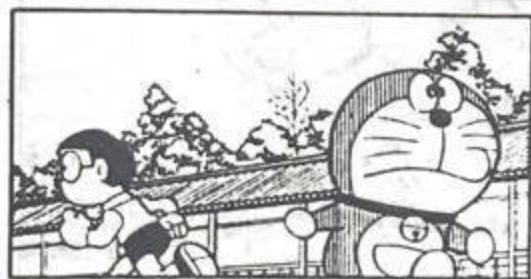


ÔNG QUAN HÁCH DỊCH







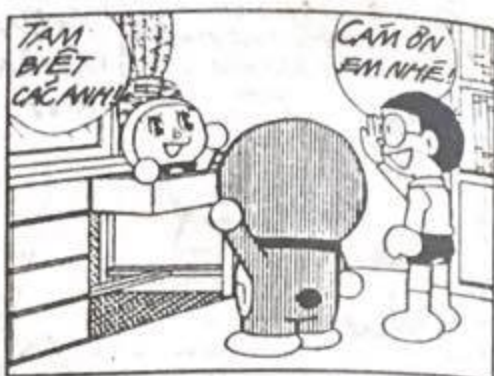














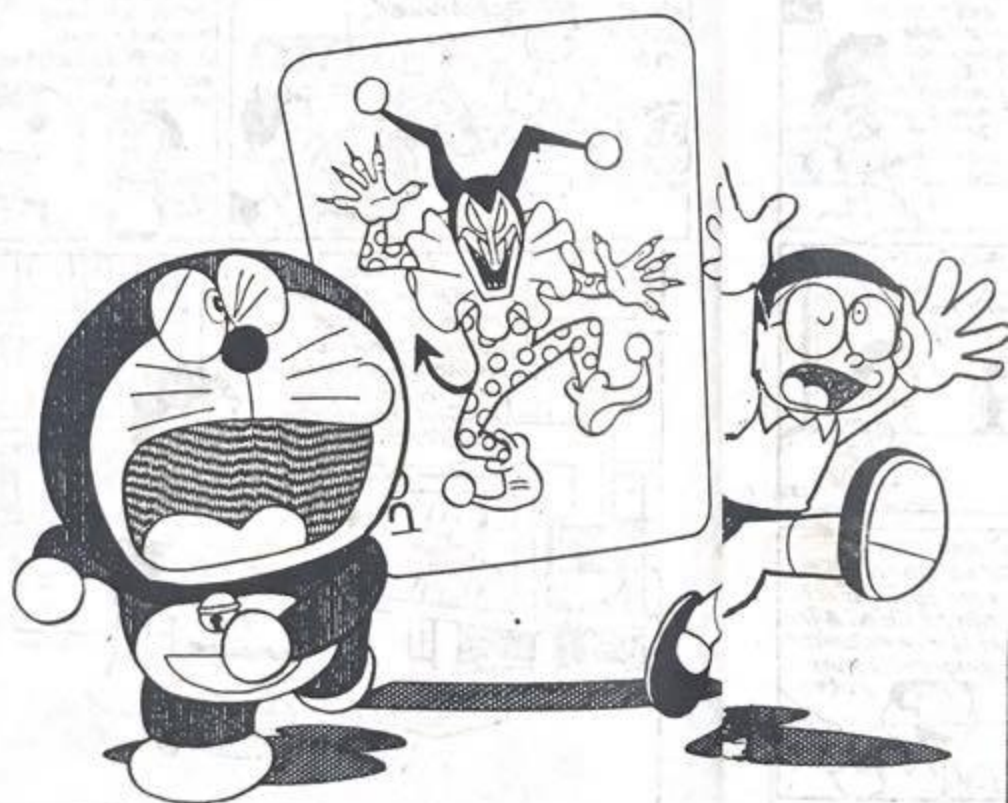




doremon

chú mèo? thông minh

QUÂN BÀI ĐÁNG SỢ

























đời emon

chú mèo? thông minh

BỨC TƯỢNG SINH ĐỘNG

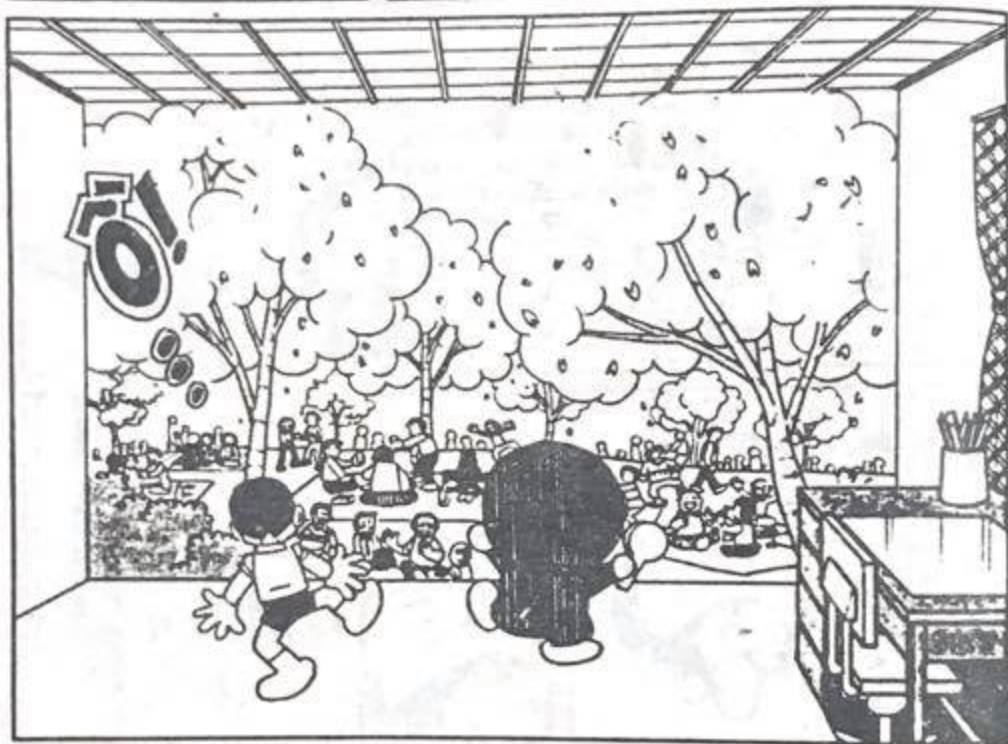








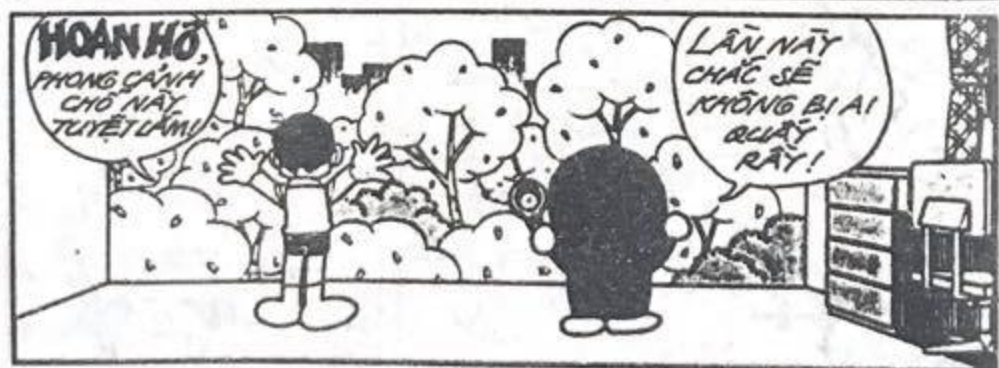
THÍ DỤ, CẬU MUỐN XEM MỘT BỘC CÔNG VIỆN NƠYAMA CHĂNG HAY.



À CHÀ,
ỒN AỒ
QUẢ
NHÌ!









đôi emon

chú mèo? thông minh

ÔNG NỘI TRONG GIẤC MƠ







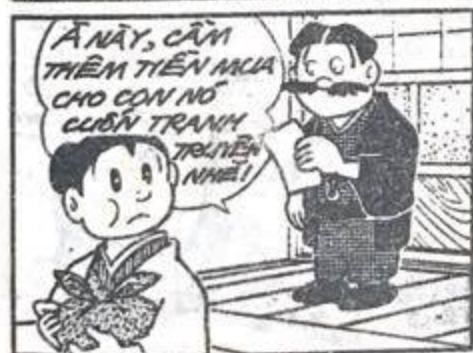














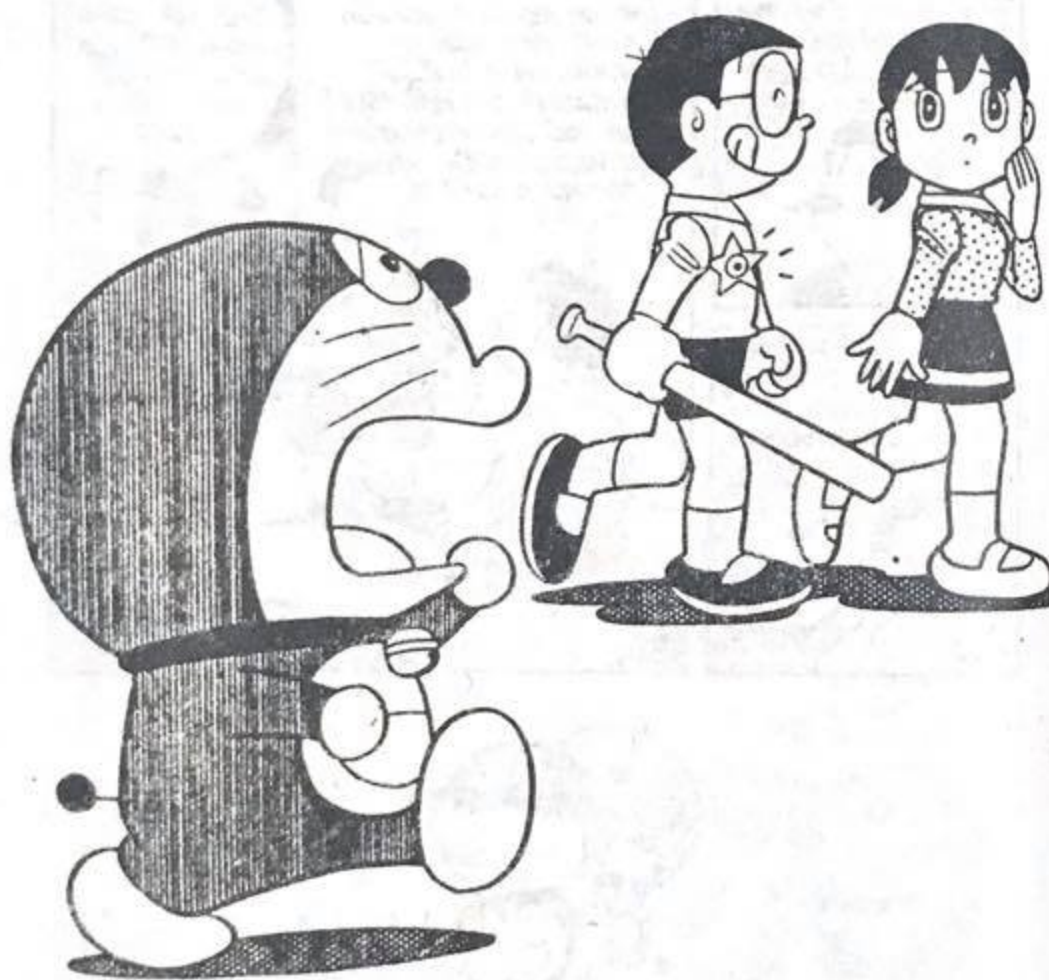


đội mèo



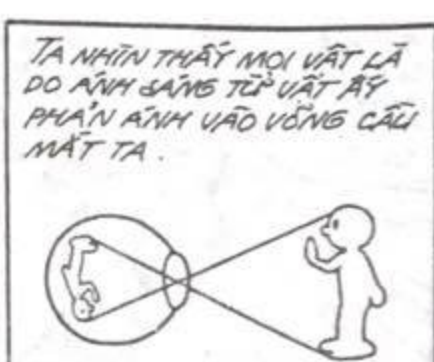
chú mèo? thông minh

NGƯỜI BẢO VỆ VÔ HÌNH



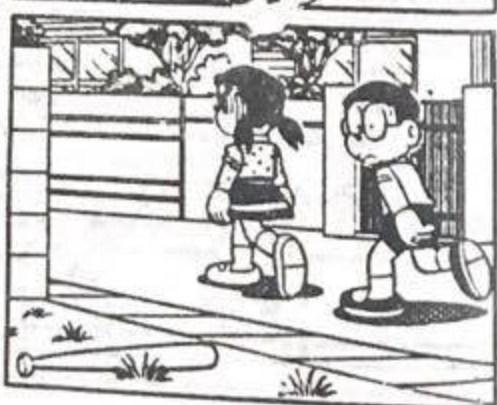




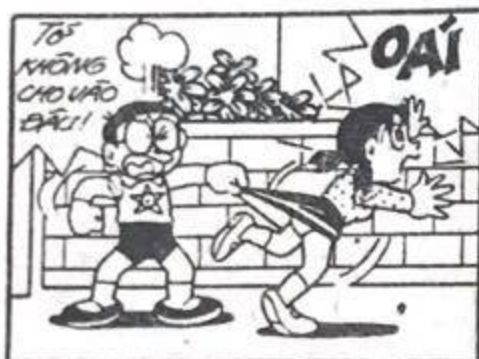












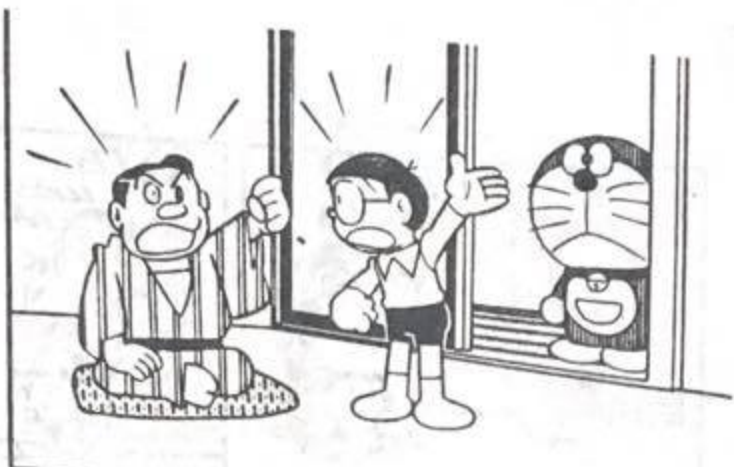


đôi em

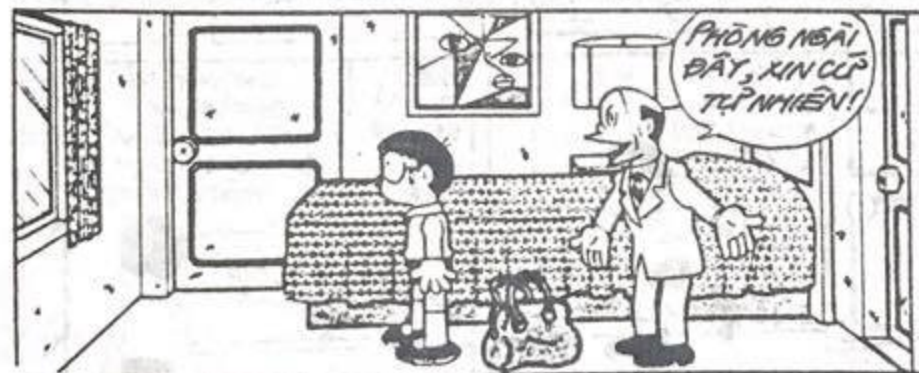
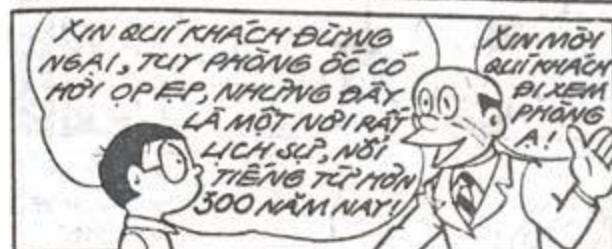
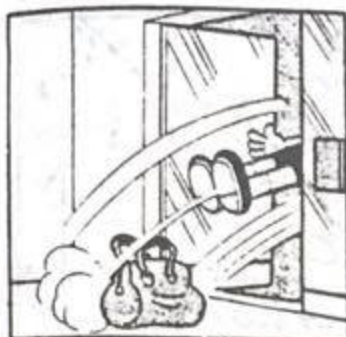
chú mèo: thông minh

KHÁCH SẠN LỪNG DANH







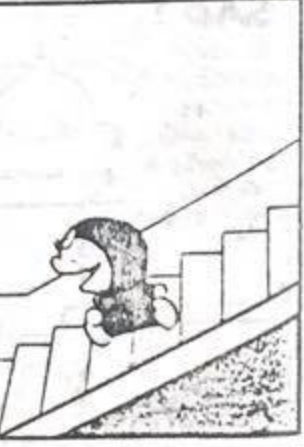


















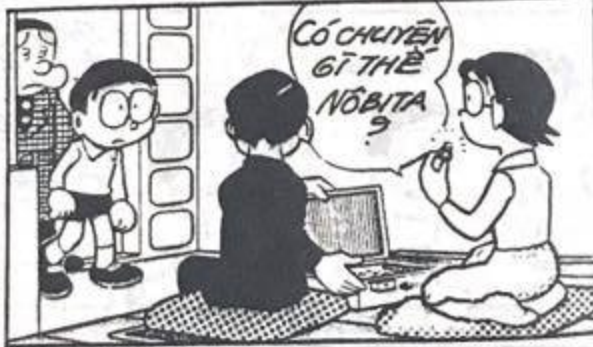
doremon

chú mèo? thông minh

CHIẾC VÒNG KIM CÔ

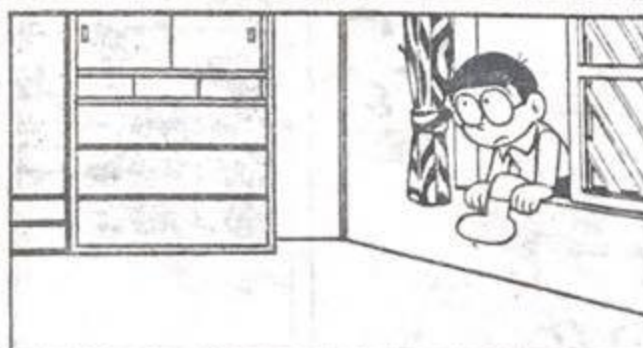
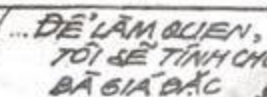


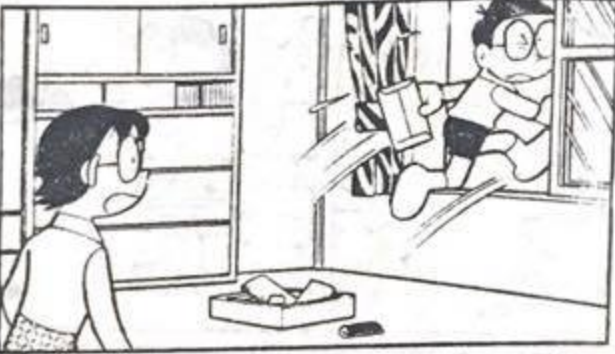




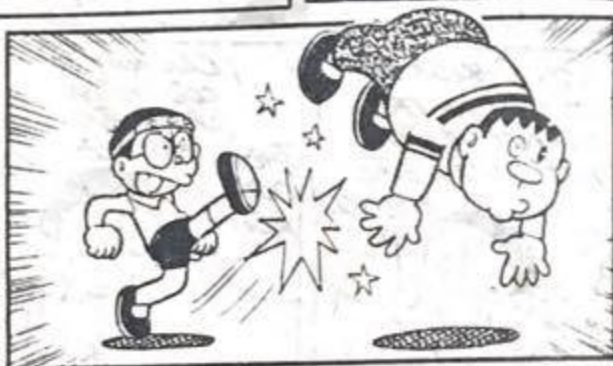




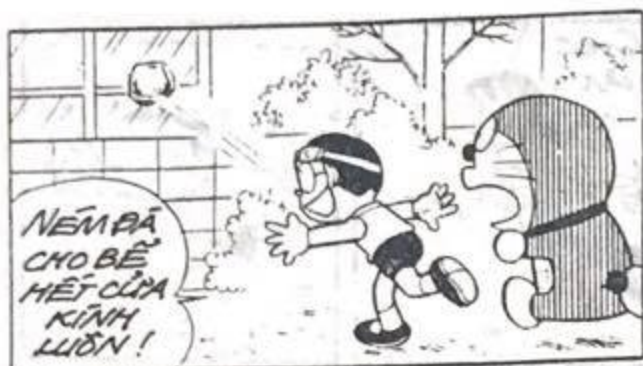










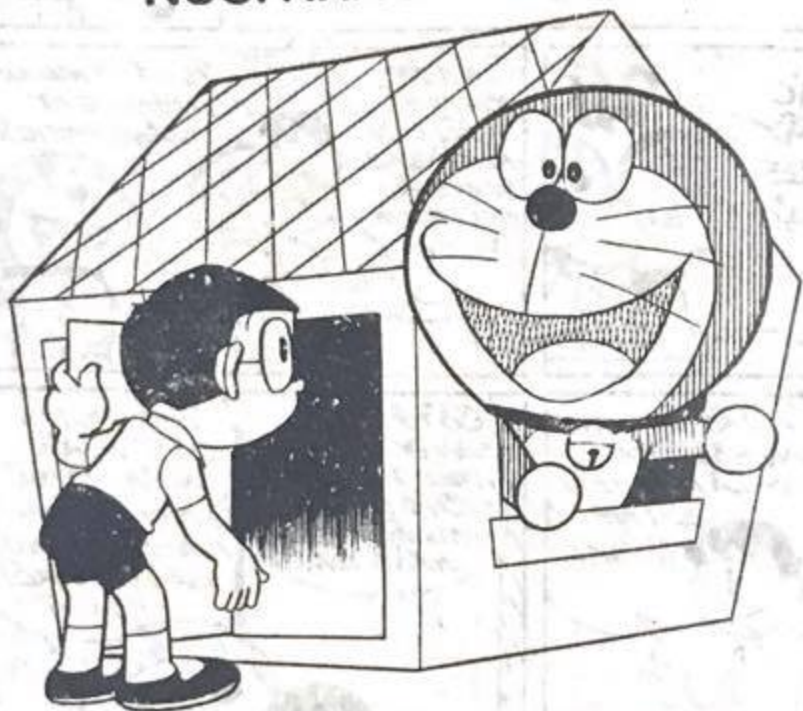




đội môn

chú mèo? thông minh

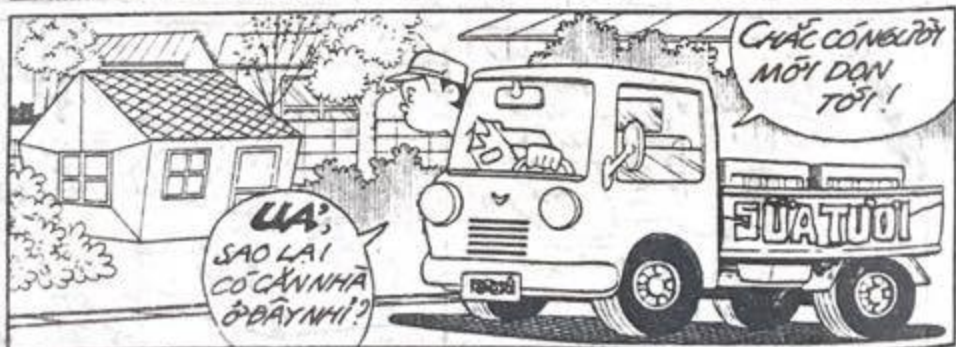
NGÔI NHÀ BẮT TRỘM











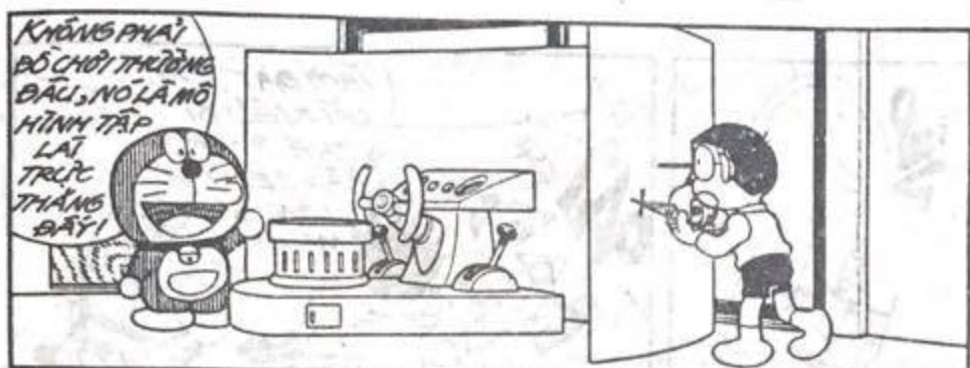


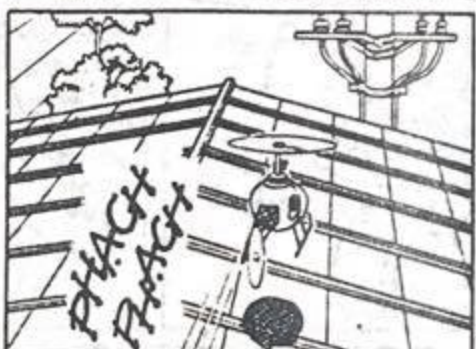


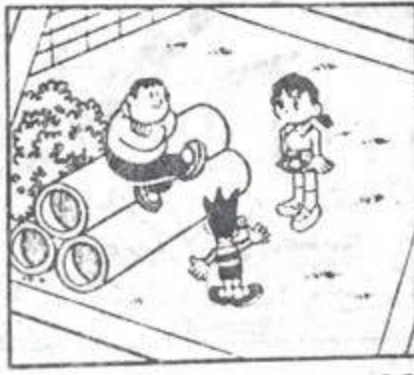
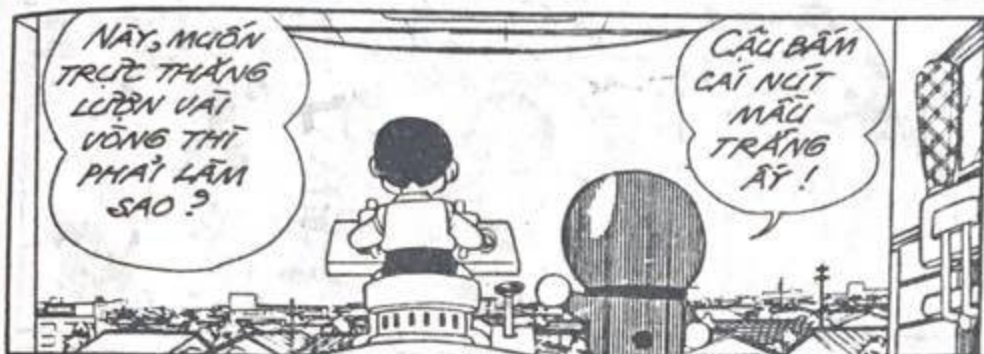
THAM QUAN BẰNG TRỰC THĂNG



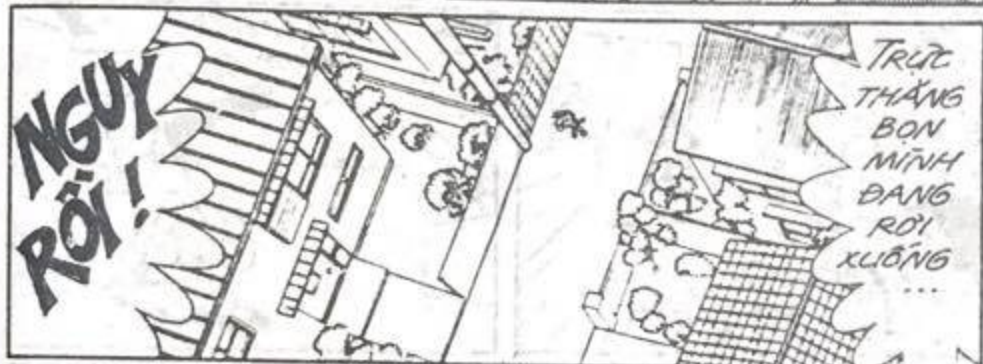


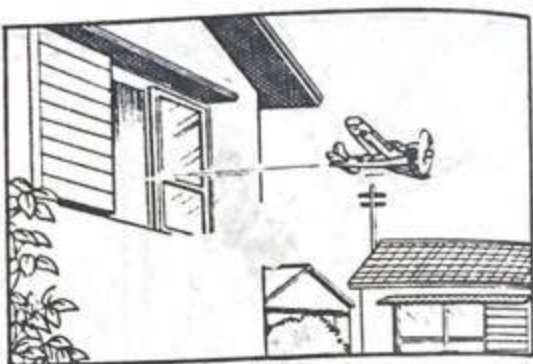


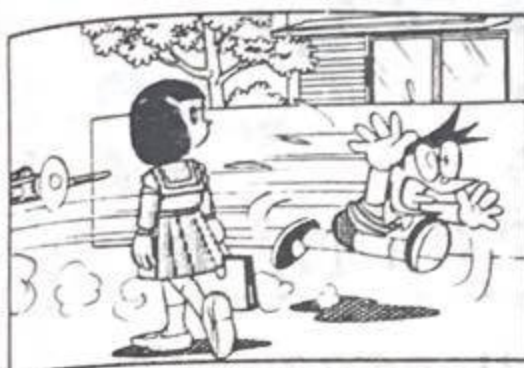








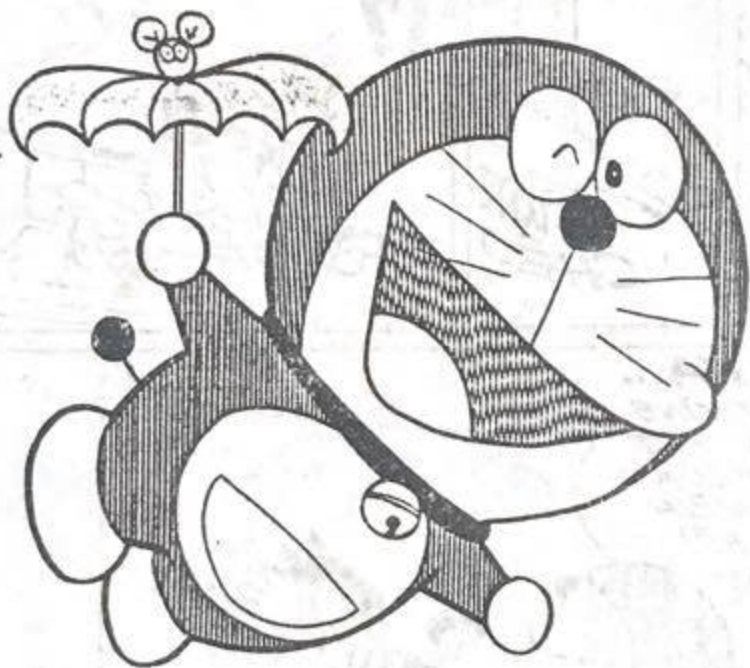




đời emon

chú mèo thông minh

NHỮNG CÂY DÙ RẮC RỐI















VĂN PHÒNG DORÉMON

● Chủ nhiệm : Dôrêmon

● Trục kỳ này : Dôrêmi

(Nôbita còn bận làm bài tập ở nhà vì vừa lãnh thêm một điểm 0, nên kỳ sau họa may mới được mẹ cho... trục Văn phòng Dôrêmon)

ấy. Tớ cũng đề nghị các bạn nào có tin tức được đăng, sẽ được Dôrêmon thưởng cho... một cái gì đó!

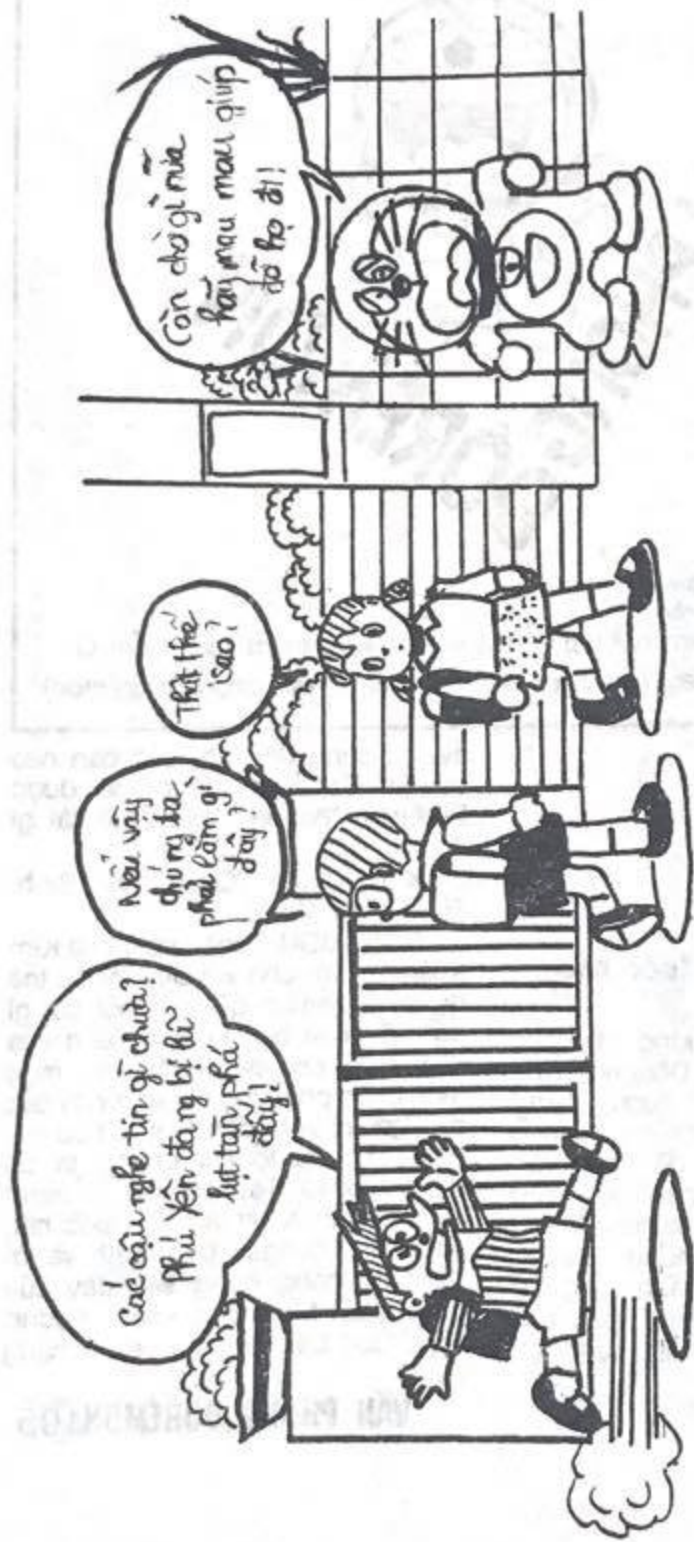
Kim Khánh (Quận Tân Bình, TP. Hồ Chí Minh)

DORÉMON : Hoan hô ý của Kim Khánh ! Bạn cho xin địa chỉ cụ thể đi, để Dôrêmon gửi ..." một cái gì đó" đến nhà bạn vì sáng kiến vừa nêu. Còn chuyện muốn mở mục mới, chắc phải chờ tin, ảnh của các bạn gửi về xem đòi dào tới đầu dáo, nhất là chờ tới khi chúng ta có được một tờ "Tập chí truyền tranh" hẳn hoi thì tuyệt lắm ! Trước hết, xin hoan hô ngay bức tranh và lời đề nghị nóng bỏng sau đây của bạn Phạm Minh Đạo khai trương mục "Góc báo tuổi thơ" của chúng ta

■ NÊN CÓ MỤC "GÓC BÁO TUỔI THƠ"

Dôrêmon thân thương ! Để các bạn đọc yêu thích Dôrêmon vừa xem truyện vừa biết được những mẩu tin về trẻ con chúng mình ở khắp năm châu, tớ đề nghị Văn phòng Dôrêmon lấy hẳn một trang để làm mục "Góc báo tuổi thơ". Các nhà báo tí hon chúng mình sẽ gửi những tin tức (có ảnh càng tốt) mà các bạn xem được ở các báo về cho Dôrêmon sắp xếp trên mục

VĂN PHÒNG DORÉMON 105



ĐỜRÊMON 01,

Em muốn bức tranh này của em sẽ được dâng vì em mong những người hâm mộ truyện tranh "Đờrêmon" như em sẽ giúp đỡ những nơi bị thiên tai. Cả nước đều thương yêu, giúp những bạn nhỏ cùng gia đình ở những vùng bị thiên tai như đối với một phần thân thể của mình...

• PHẠM MINH ĐẠO

(Lớp Bảy A2, trường PTCS Trần Hưng Đạo
Quận 1, TP. Hồ Chí Minh)

DÔRÊMON: Bọn tớ mong tất cả bạn đọc hưởng ứng lời kêu gọi của bạn Minh Đạo: hãy nhin chút quà sáng góp tiền, góp tăng phẩm cho các bạn nhỏ ở Phú Yên nhé. Tiền, quà xin hãy gửi theo từng trường mà bạn đang học. Riêng cả nhóm Dôrêmon, Dôrêmi, Nôbita, Xuka, Chaien, Xêkô và Dêkhi cũng đang góp tiền để tặng bạn nhỏ Phú Yên. Rất trông thư của các bạn đọc Phú Yên sau cơn lũ lớn vừa qua. (Tái bút: Bạn Minh Đạo gửi cho Văn phòng Dôrêmon địa chỉ cụ thể để Xêkô gửi tặng bạn "một cái gì đó" như đề nghị của bạn Kim Khánh).

■ HÃY MỞ MỤC KẾT BẠN

Dôrêmon thân thương,
"Dôrêmon" là tranh truyện ưa thích của trẻ em Việt Nam. Nhi muốn qua Văn phòng Dôrêmon mở mục kết bạn. Ở thị trấn Thới Bình này, Nhi rất ít bạn. Mong Dôrêmon nhiệt liệt giúp Nhi. Nếu bạn nào muốn tham gia mục kết bạn, sẽ gửi bản tư bạch về mình cho Dôrêmon. Rất mong Dôrêmon đồng ý với đề nghị này. Nhớ trả lời gấp nha. Nếu

■ EM SẼ HỌC GIỎI...

Thân gửi Dôrêmon!

Em là học sinh lớp Một 1, trường Phan Đình Phùng, quận Tân Bình. Em rất thích đọc tranh truyện "Dôrêmon", em đã nhờ mẹ em đọc 36 tập rồi. Em đọc được ít lắm và viết xấu lắm nhưng em thích viết thư cho Dôrêmon. Em mà nhận được thư của Dôrêmon em sẽ học giỏi, có nhiều điểm 9 và điểm 10. Em xin chúc Dôrêmon mãi mãi là

có dịp, mời cả văn phòng ghé nhà Nhi. Sẽ uống nước đá mệt xỉu luôn...

Hồng Yến Nhi (Quầy sách báo - văn hóa phẩm Thị trấn Thới Bình, Minh Hải)

DÔRÊMON: Nhi ơi là Nhi, vậy là hai lần bạn đã đề nghị "nhin lại vài trang để đăng mục tìm bạn cùng sở thích" (tớ nhớ đúng như vậy, chứ không có "bỏ quên thư của Nhi trong "sọt rác" đâu nhé). Xêkô và Xuka rất mong nhận được bản tư bạch và ảnh của Nhi để hiểu thêm về cô bạn quen lâu mà chưa biết mặt đấy...

Các bạn khác có đồng ý với đề nghị của bạn Nhi không? Xin hãy "hiển kễ" gấp xem Văn phòng Dôrêmon nên mở mục kết bạn như thế nào. Ý kiến "tuyệt cú mèo" sẽ được thưởng ăn yaourt mệt xỉu luôn.

Riêng Nhi cho tớ hỏi nhỏ: quầy sách báo gì gì đó của nhà bạn chẳng lẽ lại bán... nước đá à? Mong sẽ có dịp về Thới Bình thăm Nhi.

người bạn tốt của chúng em. Xin hẹn gặp vào thứ sáu hàng tuần...

Võ Anh Linh (Phường 7, quận Tân Bình, TP.HCM)

DÔRÊMON: Bao giờ bé được điểm 10, nhớ báo cho anh. Sẽ có quà thưởng cho bé, nhưng không "chơi" với điểm 8, điểm 9 đâu đấy. Chúc bé mau mau đọc thạo, viết thạo như bạn Trần Hải Long Phụng đã giới thiệu ở tập 37 đó nghe.

Thân gửi DÔRÊMON,

Chị và nhiều người nữa rất mến mộ em và các bạn đó, Dôrêmon yêu quý ạ ! Em biết không: ngoài những mặt hàng mang tên và hình của các em như quần áo, giày dép, cặp đi học, búp bê... gần đây còn có một thứ mới nữa. Chẳng là nhà chị in cho một cơ sở dép nhựa với một loạt mác mới. Nào là "Dôrêmon với Nôbita ở mảnh đất người tỷ hon", nào là "Dôrêmon làm võ sĩ đạo", nào là "Dôrêmon vẫy tay chào các bạn Việt Nam"... Nhiều người thích lắm, nhất là trẻ em !

Chị kể cho các em nghe một chuyện thế này mới thú chứ. Một hôm đi ruột của chị gọi con đi chơi. Bảo nó thay quần áo, nhất định nó không thay. Cu cậu lười mà. Nhưng đi chợt nhớ ra, bèn bảo:

- Con lên lấy áo "Dôrêmon" mà mặc ! Lập tức như một tàu vũ trụ siêu tốc, cu ta phóng vèo lên trên gác. Lát sau xuống, chỉnh tề trong

bộ quần áo có hình " Dôrêmon" ngộ nghĩnh và bộ mặt tươi tỉnh.

Có lần khác, chị còn chứng kiến cảnh một thằng bé cứ năn nỉ mẹ nó cho mặc áo "Dôrêmon". Chả là mẹ nó bảo chất vải ấy nóng, nhưng nó nhất quyết đòi mặc. Mẹ nó đành nhượng bộ. Mặc vào rồi, nó cứ xuyt xoa:

- Mát thế này mà mẹ bảo nóng(!!!)

Không biết là mát thật, hay nó tưởng tượng ra nữa...

Còn đọc truyện Dôrêmon thì khỏi phải nói. Em bé nhà chị chưa biết đọc mà hôm nào cũng lôi một đồng truyện xuống, ngồi say sưa chăm chú đến lạ thường (nó xem tranh thôi, không biết có hiểu không !). Mỗi buổi tối, nó giao hẹn với mẹ phải đọc hai truyện, nó mới chịu đi ngủ...

● *Chị Thụy Vy, 15 tuổi (Hà Nội)*

ĐÓN XEM TẬP 40 :

8 NGÀY DƯỚI THỦY CUNG

PHÁT HÀNH TUẦN TỚI

**MÓN QUÀ NĂM MỚI
GIÁP TUẤT - 1994**

BỘ LỊCH TREO TƯỜNG DOREMON



7 TỜ TRÊN GIẤY COUCHÉ LẮNG - TRÌNH BÀY ĐẸP

Giá : 2.600đ